

Из легендарной биографии Эзопа С. П. Румянцев остановился на рассказе о том, как мудрый Эзоп избавил остров Самос от порабощения лидийским царем Крезом.¹⁰⁸ Этот эпизод мог привлечь внимание писателя своей вольнолюбивой окраской, которая значительно усилена в обработке С. П. Румянцева. Прославление вольности и посрамление «жестокоего тирана» вчерашним рабом Эзопом особенно ясно звучат во вступлении к басне и в ее эпилоге, не имеющим соответствия в прозаическом тексте «Жития Эзопа»:

Хвала фригийскому уроду:
Он притчу породил,
Везде и всем открыл свободу,
Сам раб, владык учил...
А вы, жестокие тираны!
Хотя б опричников имели без числа
Не служат казни вам; без пользы все обманы,
Нам скрытно вас разить теперь уж власть дана.

Хвала фригийскому уроду!
Подвергся перед ним гордыни истукан.
Он, Самос! не твою лишь отстоял свободу!
Нам всем и навсегда в защитники он дан

Кроме того, в басне С. П. Румянцева усилена тема гибельности рабства в совете Эзопа жителям Самоса, когда последние колебались, не признать ли власть Креза и не послать ли ему в знак покорности добровольную дань?

Текст лубочного издания

Фортуна показа два пути в житии: один путь — свободы, и сей имат начало злопроходно, конец же прям; другой путь — работы, ея же начало есть чисто и удобопроходно, конец же его — труды многи.

Басня С. П. Румянцева

В сей жизни два пути различно нас манят:
Ведуще к вольности отверстие не надежно,
Но лишь свершим сей путь — все блага предстоят.
Другой надежностью при входе нас прельщает,
Но к рабству он ведет,
Свершим: надежда исчезает и гибель настает.¹⁰⁹

изданий (1760, 1762, 1775, 1791), а также в переводе Д. Т. (Езоповы басни с баснями латинского стихотворца Филельфа... после вновь на российский язык переведенные Д. Т. В Москве, печатаны в вольной типографии у Хр. Клаудия, 1792).

¹⁰⁸ Содержание басни С. П. Румянцева соответствует по лубочным изданиям XVIII в. тексту к картинкам 23 («Эзоп сокровище ту обрете») и 24 («Эзоп отпущен от Ксанфа и к царю Крезу прииде»): «...придоше грамоты от царя Креза к самияном... И рече царь: да будет мир» (Д. А. Ровинский. Русские народные картинки, т. I, № 91, стр. 299—300). По первому изданию перевода С. Волчкова (1747) этот эпизод соответствует главам 14 (Эзоп толкует чудный случай и за то себе свободу получил) и 25 (Эзоп пришел к лидийскому царю Крезу на поклон) на стр. 45—48.

¹⁰⁹ Государственный архив Рязанской области, инв. № 13370, л. 88.